

Práctica profesional: edición de textos generados por IA

Dictado por Alejandra Karamanian

Fecha de inicio: 5 de agosto de 2025

Días y horarios: martes 5, 12, 19 y 26 de agosto de 17:30 a 19:30 (GMT-3)

Período del curso: 4 semanas

Duración de cada clase: 2 horas, de 17:30 a 19:30

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 17

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: No

Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades: Español-Inglés

Destinatarios/as: Traductores

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Objetivos:

Priorizar aspectos pragmáticos

Profundizar en casos especiales de la gramática

Aplicar pautas de escritura clara

Contenido:

Diferencia entre IA y TA

Concepto de pragmática

Edición del resultado de TA según el encargo del cliente

Descripción: Se abrirá un espacio en Google Classroom con la dirección electrónica de Gmail de los participantes. El curso se dividirá en 4 semanas, cada una de ellas con énfasis en diversos aspectos de la traducción y edición. Se subirán videos explicativos de otras fuentes que se discutirán en los encuentros virtuales. Se trabajará con textos de divulgación general.

Bibliografía: No se indica.

Minibío: Alejandra P. Karamanian es Traductora Pública de Inglés (UCA), Correctora Internacional de Textos (Litterae/Fundéu) y Especialista en Enseñanza de Español para Extranjeros (USAL). Trabaja de forma autónoma como docente, traductora y correctora. Dicta seminarios de traducción y corrección para traductores. Algunas de sus actividades académicas: formó parte del cuerpo de profesores de la Diplomatura de Traducción al Inglés de Especialidad (Universidad de Belgrano), dictó cursos para la New York University y en la Fundación Litterae, ha participado de un gran número de congresos nacionales e internacionales. Ha sido invitada por Worcester State University (Massachusetts) para exponer sobre la traducción al español de Estados Unidos. Participó como colaboradora e investigadora del Diccionario normativo del español de la Argentina, de la doctora Alicia María Zorrilla. Asociaciones profesionales: CTPCBA, AATI, PLECA, NETA. Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países, FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.